

VARIANTES LÉXICAS DEL ESPAÑOL HABLADO EN TUNJA DENTRO DEL MARCO DEL PROYECTO PRESEEA UNA MUESTRA DE LA G A LA Z

Donald Freddy Calderón Noguera*

Resumen

Artículo de avances de investigación del proyecto “El Español hablado en Tunja: Materiales para su Estudio”, dentro del marco del PRESEEA. Se trata de un estudio de la variación socio léxica que cruza palabras y frases con variables sociales de procedencia, género, nivel de instrucción y generación. La muestra que aquí se presenta fue seleccionada, clasificada y definida a partir de entrevistas semidirigidas y de un cuestionario. Los resultados demuestran riqueza y creatividad en la construcción de la variación. Las variantes léxicas corroboran cómo el español expresa su unidad en la variedad mediante procesos metafóricos y cognitivos que posibilitan la relación social y la interacción de los hablantes con su entorno. Este artículo fue presentado como ponencia en el 54 Congreso Internacional de Americanistas en Viena, Austria, en el Agosto de 2012.

Palabras clave: Sociolingüística, dialectos del Español, variación léxica, PRESEEA.

* Licenciado en filología y literatura, magister en lingüística hispánica, estudiante de doctorado en Lenguaje Humano, UNED- España. Docente de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia: UPTC. Director de la Maestría en Lingüística y del Doctorado en Lenguaje y Cultura de la UPTC. Correos electrónicos: donald.calderon@uptc.edu.co donaldcalderon@gmail.com

LEXICAL SPANISH VERSIONS OF SPOKEN IN TUNJA PROJECT UNDER THE SIGN PRESEEA. A SAMPLE G TO Z

Abstract

Research article advances the project “The Spanish spoken in Tunja: Materials for Study”, within the framework of PRESEEA. This is a study of lexical variation that crosses socio words and phrases with social variables of origin, gender, educational level and generation. The sample presented here was selected, classified and defined from semi-structured interviews and a questionnaire. The results demonstrate richness and creativity in building the variation. Lexical variants corroborate how the Spanish expresses unity in variety by metaphoric and cognitive processes that enable social relationship and interaction of the speakers with its environment. This article was presented as a paper at the 54th International Congress of Americanists in Vienna, Austria, in August 2012.

Keywords: sociolinguistics, dialects of Spanish, lexical variation, PRESEEA

1. Variación

La sociolingüística, como disciplina de las ciencias del lenguaje, abarca el estudio de fenómenos lingüísticos relacionados con factores de tipo social entre los que se hallan los sistemas de organización política, económica, social y geográfica de cualquier sociedad; los factores individuales como la edad, la raza, el sexo y el nivel de instrucción; los aspectos históricos y etnoculturales y la situación inmediata que rodea la interacción, es decir, el contexto externo en que ocurren los hechos lingüísticos. Estos aspectos además de pertenecer a la sociolingüística también atañen a la sociología del lenguaje y a la dialectología, entre otras disciplinas lingüísticas.

Concretamente la sociolingüística a través del estudio del habla descubre, describe y hace predicciones sobre el sistema lingüístico subyacente en la lengua. Si tomamos los postulados de Saussure y Chomsky, en las dicotomías lengua –habla y competencia– actuación, respectivamente, se puede deducir que la sociolingüística se ubica en el plano de la actuación donde estudia el habla como hecho lingüístico en su dimensión social, en el evento de la actuación comunicativa.

El sociolingüista ideológicamente acepta la variación en los datos como objetivo central de sus estudios y así, Sankoff, citado por Silva - Corvalán (2001: 2) expresa que la búsqueda de las causas o motivaciones que explican la *variación lingüística* es conocido como *teoría de la variación* o *teoría variacionista* y plantea que la variación lingüística está condicionada tanto por factores internos al sistema de la lengua como por factores sociales externos tales como género, edad, instrucción, raza, etc.

Fischman (1972) citado por Silva – Corvalán (2001: 8) manifiesta que los estudios que investigan las relaciones entre la sociedad y el uso de la lengua se denomina *macrolingüística* mientras que los estudios que toman como eje el análisis de la lengua misma en relación con las situaciones sociales en que se usa se refiere a lo que se ha denominado *microlingüística*. Desde esta última perspectiva se desarrolla el presente trabajo de investigación que refiere el uso lingüístico a factores sociales de edad, sexo, nivel de escolaridad, generación y región de origen del hablante, específicamente la comunidad de habla de Tunja, Boyacá, Colombia.

Tanto la sociolingüística como la dialectología estudian la lengua hablada, el uso lingüístico, y siempre han reconocido la heterogeneidad lingüística, lo que significa que las reneguas se expresan en dialectos inmersos en un *diasistema* donde coexisten usos dialectales *diatópicos*, *diatráticos* y *diafásicos*. Desde esta perspectiva, la variación objeto de estudio en este caso, se puede posicionar diatópicamente como el uso del español de la comunidad de habla de Tunja, Boyacá, Colombia, una ciudad capital intermedia, ubicada en los Andes Colombianos, ubicada en la parte centro del país, cuya habla, según la

clasificación dialectológica de Montes (1987), se define como dialecto cundiboyacense. Desde el punto de vista diastrático, de acuerdo con el proyecto PRESEEA, la preestratificación del corpus toma como indicador relacionante, el nivel de instrucción, mediante el cual se puede hacer una aproximación a la posición que ocupan los hablantes en el contexto social; desde esta perspectiva el corpus representa hablas de hombres y mujeres sin instrucción, con formación básica y profesional que se desempeñan como obreros, mandos medios y líderes sociales. Difásicamente, se trata de un corpus que usa la entrevista semidirigida, orientada por estudiantes de pregrado y posgrado, generalmente pertenecientes a la misma comunidad de habla contactados mediante el sistema de redes sociales, esto genera una situación de contacto dialectal, buscando siempre el registro de un dialecto informal, vernáculo, espontáneo.

2. La variación léxica

En López Morales (2004:92), se explica cómo la variación léxica toma como punto de referencia en el significado lógico o referencial, desde esta perspectiva, dos o más palabras se consideran paralelas semánticamente si son equivalentes o poseen un mismo valor de verdad y como tal pueden intercambiarse libremente en los contextos sin que referencialmente se altere el significado. Esta apreciación debe entenderse como relativa ya que todo proceso de sinonimia o metafórico tiene en su esencia un grado de diferencia, es decir, que la variación es equivalente, similar, no igual. Esto hace permite caracterizar los hablantes y sus comunidades como individuos o colectivos específicos.

En atención a lo anteriormente expuesto, el marco de referencia para definir la variación en este estudio es el Diccionario de la Real Academia Española: DRAE, por lo tanto las variantes léxicas que aquí se presentan, específicamente en el caso de las palabras, no están registradas en el DRAE, o se registran con una definición diferente. Dada la extensión de esta comunicación, no se informa aquí sobre el comportamiento de la variación léxica en la comunidad habla. Esto será tema de otro artículo de resultados finales de investigación.

Se trata de un léxico de uso, esto quiere decir que las palabras y frases son las que emplean los hablantes de la comunidad, muy probablemente, también usadas en otros contextos con igual significado, aproximante, o diferente.

2.1. Palabras variantes

A continuación se presenta una muestra de la G a la Z de las variantes léxicas.

Las palabras variantes que se presentan contienen entrada léxica, categoría gramatical y definición:

G

Gafufa: n. Persona que usan gafas.

Galápago: n. Vehículo de tracción animal.

Galguear: v. Gastar el dinero en golosinas. // Comer golosinas.

Gallada: n. Grupo de personas con interese afines, especialmente de niños y jóvenes.

Gallina enzamarrada: fra. adj. Nombre dado a la mujer que usan faldas largas.

Gambeta: n. Finta que hace el jugador para no dejarse quitar el balón. //Jugada audaz.

Gamín: n. Niño vagabundo que generalmente permanece con otros en pandilla. // Persona que se expresa con palabras obscenas. // Persona que pide ayuda en la calle para sus sustento. // Persona que recoge la basura de las calles.

Gaminería: Jóvenes vagabundos. // Comportamiento grosero u obsceno.

Ganarse el pan: fr. prnl. Solventarse económicamente con su propio esfuerzo o trabajo.

Ganar por golpe de suerte: fr. v. Obtener dinero por casualidad.

Garra: n. Persona que endiosa el dinero.

Garrotazo: n. Golpe propinado con una vara, garrote o bastón.

Gasolinera: n. Persona que le gusta montar siempre en los carros. // Persona que siempre pide que lo lleven gratis.

Gatas: n. Calzado que se usa más arriba de los tobillos. // Botas.

Gigolás: n. Persona excesivamente generosa sexualmente. // Prostituta.

Gines: n. Intestinos de la res que se comen fritos.

Gitana: n. Mujer que usa faldas largas.

Gomela: n. Persona elegantemente vestida.

Goterera: n. Persona que le gusta pedir, tomar o comer a expensas de otros.

Guache: adj. Individuo grosero, patán o vulgar.

Guarapazo: n. Golpe fuerte dado a una persona. // Puñetazo.

Guarapito: n. Nombre afectuoso de la bebida fermentada hecha a base de harina de maíz con miel de caña o panela.

Guardarse uno: fr. prnl. Evitar problemas.

Guaricha: n. Mujer excesivamente generosa sexualmente. // Prostituta.

Guerrillero: n. Alimento a base de arroz acompañado con fideos prefritos.

Guisa: n. Persona mal vestida.

Gurbia: n. Agonía por falta de alimento.

H

Haber modos: fr. v. Poseer recursos económicos.

Haber química: fr. v. Existir atracción mutua de sentimientos o caracteres entre dos personas de diferente sexo.

Haber roces: fr. v. Existir inconvenientes o desavenencias o problemas personales.

Haber una cabeza: fr. v. Necesidad de existir una persona que lidere la comunidad.

Haber un chorro de gente: fr. v. Indica que hay grandes filas de personas.

Hablar a punta de rancheras y de cerveza: fr. v. Dialogar al fragor de una cantidad de bebidas licorosas en un ambiente de música.

Hablar con fulano, con zutano: fr. v. Conversar con personas cuyo nombre se ignora o no se quiere expresar.

Hablar como locos: fr. v. Conversar sin coherencia o sin precisión.

Hablar cháchara: fr. v. Que se habla sólo por distracción y por pasar el tiempo.

Hacer combos: fr. v. Conformar grupos de personas amigas o de los mismos intereses.

Hacer conejo: fr. v. Subirse por la parte trasera de los buses sin pagar. // Escabullirse de un establecimiento público sin pagar una deuda.

Hacer la fiesta: fr. v. Amenizar o divertir en un evento social.

Hacer la judía: fr. nom. Perseguir clandestinamente. // Traicionar o engañar.

Hacer plata: fr. v. Ganar o adquirir dinero.

Hacer tejo: fr. v. Jugar al tejo.

Hacer una actividad a mil: fr. v. Realizar una labor en forma rápida.

Hacer un trabajo: fr. v. Causar daño o maleficio a alguien.

Harto: adv. Bastante, sobrado.

Harapiento: adj. Persona mal vestida.

Hayacas: n. Alimento de sal con arroz o masa, cubierto en hojas de plátano o bijao.

Hilo dental: fr. n. Prenda de vestir interior femenina bastante diminuta.

Hojeada: Adj. Papa a la que se le quita parte del hollejo.

Hombre orquesta: fr. n. Persona que conoce y practica muchos oficios.

Hormiga: n. Mujer que anda de un lugar a otro muy rápido.

Hute: n. Papa descompuesta por causa de la humedad.

I

Ido: adj. Persona que suele estar distraída.

Importar cinco: fr. v. Ser o estar indiferente ante determinadas situaciones.

Importar un carajo: fr. v. Despreocuparse absolutamente por un asunto.

India: Mujer que usa poca ropa.

Indios: n. Alimento de sal con arroz o masa, cubierto en hojas de plátano o bijao.

Inmunda: adv. Estado excesivo de alcohol.

Intensa: adj. Persona demasiado preocupada por un asunto.

Invierno: n. Cualquier periodo de lluvia sin que pertenezca o corresponda propiamente a la estación.

Ir a coger oficio: fr. v. Ordenar a alguien que se retire, que incomode o fastidie.

Ir a donde pinten el plan: fr. v. Estar dispuesto a ir donde lo soliciten o envíen.

Ir a la par: fr. v. Estar en el mismo nivel o condición.

Ir que se las pela: fr. v. Desplazarse con vehemencia o rapidez. // Estar muy dispuesto a emprender una actividad.

Irse al piso: fr. prnl. Indica que algo ha perdido prestigio y ha decaído.

Irse bien sanito: fr. prnl. Llegar sobrio a un lugar.

Irse de la cabeza: fr. prnl. Olvidarse algo ya grabado en la mente.

Irse las luces: fr. prnl. Indica que una persona queda atónita ante un suceso inusitado.

Irse los talentos: fr. prnl. Indica que una persona pierde sus atributos o cualidades.

Irse para sus tres porras: fr. prnl. Expulsar de manera agresiva a alguien.

J

Jalarle a la percusión: fr. v. Tener habilidades y actitudes para interpretar instrumentos de percusión.

Jartar: v. Ingerir licor. // Haber tomado bebidas alcohólicas.

Jartadero: n. Lugar donde se venden solamente bebidas alcohólicas.

Jartera: n. Estado de embriaguez o borrachera. // Estado excesivo de alcohol. // Fastidio, molestia, aburrimiento o tedio.

Jarto: Adj. Fastidioso.

Jayaco: n. Alimento a base de maíz cubierto con hojas de maíz.

Jean: Pantalón de mujer que se usa hasta la rodilla.

Jetona: n. Persona que se expresa con palabras obscenas.

Jinchera: n. Estado excesivo de alcohol.

Jincho: n. Nombre con el cual se designa a la persona que consume exageradamente alcohol.

Joder: v. Lesionar. // Frustrar. // Incomodar. // Fastidiar, molestar o perjudicar a alguien.

Jurgo: n. Gran cantidad o montón.

Jute: Papa de mala calidad.

L

Lámparas: n. Gafas o lentes.

Lamparita: n. Persona que usan gafas.

Lanzada: n. Mujer que usa poca ropa.

Larguero: n. Espacio de terreno prolongado y estrecho.

Latir el corazón a mil por hora: fr. v. Palpitar acelerado del corazón.

Lavarse las manos: fr. prnl. Eximirse de culpa.

Leer hasta las palmas de las manos: fr. v. Leer demasiado.

Legal: adj. Buena presentación y embellecimiento de un lugar.

Leguis: n. Pantalón de mujer que se utiliza hasta la rodilla.

Lentejo: adj. Persona que camina despacio.

Levantarse con el pie izquierdo: fr. prnl. Padecer situaciones adversas durante el día.

Liberarse el día a día: fr. prnl. Relajarse un poco saliendo de la rutina diaria.

Libertina: n. Persona excesivamente generosa sexualmente.

Librar: v. Liberar o ilustrar.

Librita: n. Una totumada de chicha o guarapo.

Líchigo: n. Sitio donde se compran los alimentos. // Persona que se sube al transporte público sin pagar.

Licra: n. Pantalón de mujer que se usa hasta la rodilla.

Liebre: n. Persona que se desplaza con rapidez.

Linchar: v. Matar alevosamente.

Liso: n. Persona que regularmente sustrae los bienes ajenos.

Loca: n. Mujer que se corta excesivamente el cabello. // Hombre que tiene comportamientos propios del sexo opuesto.

Lombricienta: n. Persona que no consume alimentos por miedo a aumentar de peso.

Ll

Llegar a mayores: fr. v. Alcanzar extremos funestos.

Llegar los hijos a toda carrera: fr. v. Nacer los hijos con poco intervalo de tiempo.

Llenarse la cabeza de cuentos: fr. prnl. Indisponer a una persona infundiéndole planteamientos irreales y absurdos.

Llenarse los bolsillos: fr. prnl. Adquirir mucho dinero.

Llevada: adj. Persona que no tiene plata. // Persona que generalmente carece de dinero.

Llevar en el corazón: fr. v. Mantener el recuerdo de una persona.

Llevarse el río: fr. prnl. Persona que pierde der la condición o estatus.

Llevarse bien: fr. prnl. Comprenderse mutuamente.

M

Machiman: n. Mujer que se corta excesivamente el cabello.

Machorra: adj. Mujer que se corta excesivamente el cabello.

Malosa: adj. Persona que actúa con maldad.

Maluco: adj. Algo desagradable.

Mamadísimo: adj. Demasiado fatigado o cansado.

Mamón: adj. Persona que no toma nada en serio.

Mamona: adj. Persona que persigue de manera insistente a otra. // Persona que cansa.

Manes: n. Individuos desconocidos.

Mango chupao: fr adj. Persona que no tiene cabello.

Manicaído: n. Persona que tiene comportamientos propios del sexo opuesto.

Mantenible: n. Comida o bebida muy nutritiva.

Mañoso: n. Resabiado. //Desaseado. // Mal acostumbrado.

Marcarse a diario: fr. prnl. Apropiarse diariamente de un estipendio.

Marcarle a uno algo: fr. prnl. Quedar afectado psicológicamente por un hecho o suceso.

Margarita: n. Nombre que se le da a la cerveza.

Mariposa: adj. Persona que tiene comportamientos propios del sexo opuesto.

Marrano: n. Persona excesivamente generosa.

- Mascarada: n. Presentimiento, palpito de algo que pueda suceder.
- Masatico: n. Bebida fermentada preparada a base de harina de maíz o arroz.
- Matar y comer del muerto: fr. v. Actitud atribuida a personas que hablan demasiado acerca de temas bélicos, ostentando valentía, para atemorizar a sus interlocutores.
- Medias nueves: fr. n. Alimento que se ingiere entre comidas.
- Medírsele a algo: fr. prnl. Decidirse o proyectarse para realizar una actividad.
- Melindrosa: adj. Persona que por pudor no come en todas partes.
- Mercado de pulgas: fr. n. Lugar donde se venden artículos al menudeo.
- Metelón: n. Persona que consume frecuentemente alucinógenos, estupefacientes o droga.
- Meter de mula: fr. v. Lanzar a alguien de cabeza en un recipiente o estante.
- Meter la ficha: fr. v. Realizar una actividad con entusiasmo e interés.
- Meter la mano al dril: fr. v. Desembolsar dinero e invertirlo en obligaciones.
- Meter miedo a los niños: fr. v. Infundir miedo o temor en los niños.
- Meterle una multa: fr. v. Imponer una sanción consistente en trabajo material o en desembolso de dinero.
- Metérsele en la cabeza: fr. prnl. Obstinarse por una idea o pensamiento.
- Metérsele un capricho: fr. prnl. Obstinarse por idea o propósito.
- Miope. n. Persona que usa gafas.

- Mirar de arriba abajo: fr. adv. Observar detenidamente a alguien.
- Mirar hacia el ojo ajeno: fr. v. Interesarse por la vida ajena.
- Mirar por encima del hombro: fr. v. Observar con indiferencia a otra persona en señal de desprecio.
- Miserableza: n. Pago irrisorio e insignificante que se recibe por su trabajo.
- Mocho: n. Pantalón de mujer que se usa hasta la rodilla.
- Mojigata: n. Mujer que usa faldas largas.
- Molido: n. Alimento a base de maíz cubierto con hojas de maíz.
- Monja: n. Mujer que usa faldas largas.
- Montonón: adj. Bastante cantidad de algo.
- Moridero: n. Sitio no recomendable para vivir.
- Morirse de susto: fr. prnl. Sensación de temor ante una situación repentina, dramática y alarmante.
- Mostrona: n. Mujer que usa poca ropa.
- Motoso: n. Persona que consume frecuentemente alucinógenos, estupefacientes o droga.
- Moza: n. Mujer amante.
- Muela linda: fr. Adj. Persona que permanece sonriendo.
- Mujer de calle: fr. n. Persona excesivamente generosa sexualmente.
// Prostituta.
- Muenda: n. Paliza, golpiza o tunda.
- Mula: n. Persona que se alquila para transportar clandestinamente drogas alucinógenas o sustancias psicoactivas. // Nombre humorístico que se le da a la cabeza o rostro de una persona.

Multiuso: n. Persona que conoce y practica muchos oficios.

Mute: n. Plato o alimento preparado a base de maíz o trigo, luego de ser cocido en legía y deshollejado.

N

Nadar contra la corriente: fr. v. Ir en contra u oposición de algo establecido legalmente.

Nena: n. Mujer adolescente.

Nerda: n. Persona que pretende saber más de lo que sabe.

Nevadita: n. Llovizna pasajera.

Noveliar: v. Mirar novelas en televisión o escucharlas por radio.

No mover la boca: fr. v. No saludar cuando se arriba a un lugar.

No nacer para poner el cuerpo a cualquiera: fr. v. No mantener relaciones sexuales con cualquier persona.

No tener ni cinco: fr. v. Carecer de dinero.

Ñ

Ñerito: n. Persona que consume frecuentemente alucinógenos, estupefacientes o droga.

Ñoño: Persona que usa gafas. // Persona que pretende saber más de lo que sabe.

O

Olafo: n. Persona que generalmente está en estado de irritabilidad.

Orar en cadena: fr. v. Orar en conjunto con una misma intención.

Orilla: n. Pequeña extensión de terreno cultivado.

Oso: n. Persona que tiene muchos vellos.

Overol: n. Prenda de vestir femenina que se utiliza para dormir.

P

Pagar acá pagar allá: fr. v. Cancelar todas sus deudas u obligaciones.

Pagar hasta por reír: fr. v. Remunerar sobremedida.

Pagar su novatada: fr. v. Afrontar dificultades por la inexperiencia.

Pala: n. Arma cortopunzante o puñal.

Palanca: n. Persona que interviene, valiéndose de su poder, para colaborar en beneficio de otra.

Palazo: n. Herida o lesión causada con arma cortopunzante.

Palitraquero: adj. Persona que aparenta sin ser. // Tramposo.

Palomita: n. Acción de transportar gratis a una persona.

Pantaloncitos calientes: fr. n. Pantalón femenino corto.

Pantallera: adj. Persona que inventa historias fantásticas sin ninguna necesidad.

Pantis: n. Prenda de vestir interior femenina.

Pañoleta: n. Accesorio de tela que se utiliza alrededor de la cabeza para que no se levante el cabello.

Papa salada: fr. adj. Persona que tiene el cabello blanco.

Parar bolas: fr. v. Prestar atención a alguien o a algo.

Parcerito: n. Compañero.// Persona joven de género masculino.

Partirle el corazón: fr. prnl. Conmover a otro.

Parrillero: n. Persona que acompaña al motociclista.

Pasarla bacano: fr. prnl. Disfrutar plenamente un momento o situación muy agradable.

Pasarse unos tragos: fr. prnl. Consumir o libar bebidas embriagantes.

Pasilla: n. Café de mala calidad.

Pastorear: v. Apacentar o pacer el ganado.

Patearse algo: fr. prnl. Participar permanente en un evento.

Pato: n. Persona que siempre pide que lo transporten gratis. // Persona que acompaña al motociclista.

Patraseado: adj. Decaído, disminuido o mermado.

Pedir cacao: fr. nom. Rendirse una persona suplicándole clemencia.

Pegachenta: adj. Persona que persigue de manera insistente a otra.

Pelao: n. Niño pequeño.

Pelar el diente: fr. v. Persona que permanece sonriendo.

Pelarse las rodillas: fr. prnl. Arrodillarse mucho tiempo a rezar u orar.

Pelión: adj. Inquieto, malgeniado.

Péndulo: n. m. pl. Mujer que anda muy rápido de un lugar a otro.

Penetrado: a. adj. Efecto causado en el cuerpo por frío intenso.

Pepa: adj. m. y f. Persona muy inteligente.

Pepiados: n. m. pl. Prenda de vestir interior femenina.

Perder el tino: fr. v. Disminución de las habilidades en el desempeño de una actividad.

Perderse de algo: fr. prnl. Dejar de asistir.

Perderse la gracia: fr. prnl. Desprestigiarse del buen nombre o merecimiento.

Pernicia: n. f. Costumbre malsana.

Perra: n. f. Estado excesivo de alcohol.

Perro: n. m. Persona que le es infiel a su pareja.

Pescador: n. m. Pantalón de mujer que se usa hasta la rodilla.

Pescar a alguien: fr. v. Sorprender o encontrar a alguien en el momento oportuno de cometer una falta.

Pesquero: n. m. Pantalón de mujer que se usa hasta las rodillas.

Piao: adj. Estado excesivo de alcohol.

Picado, a: adj. Persona que muestra demasiado sus cualidades. // Persona presumida. // Persona que por pudor no come en todas partes.

Picaíta: n. f. Dolor momentáneo en cualquier parte del cuerpo.

Picar el gusanillo: fr. v. Sentir inclinación o deseo hacia algo.

Picha: n. f. Papa de mala calidad.

Picho: adj. Estado excesivo de alcohol.

Pichirilo: n. m. Vehículo que se desplaza en malas condiciones.

Pico y placa: fr. nom. Día o tiempo de restricción de circulación que tienen los vehículos.

¡Pilas!: Interj. Manera como se le llama la atención a un compañero.

Pinchado, a: adj. Persona elegantemente vestida.

Pingüino: adj. m. y f. Persona elegantemente vestida.

Pinta: adj. Excelente, maravilloso, fantástico. // Persona elegantemente vestida. // Término con el cual la mujer designa al hombre que es muy bien parecido.

Pintar un trabajo: fr. nom. Ofrecer una labor.

- Pintosa: adj. Persona elegantemente vestida.
- Pipiciego: n. m. Persona que usa gafas.
- Piraña: n. m. y f. Persona que comúnmente ingiere demasiado alimento.
- Pisos: n. m. Calzado de hombre.
- Pispa: adj. Persona elegantemente vestida.
- Pispo: adj. Nombre que la mujer da al hombre bien parecido.
- Plataformas: n. f. pl. Calzado de mujer.
- Pochola: n. f. Nombre que se le da a la cerveza.
- Pola: n. f. Nombre que se le da a la cerveza.
- Polocha: n. f. Nombre que se le da a la cerveza.
- Ponchao: n. m. pl. Juego que consiste en tumbar varias latas con una pelota y perseguir a los jugadores hasta golpearlos suavemente con la misma pelota.
- Pone cachos: fr. adj. Persona que le es infiel a su pareja.
- Poner el grito en el cielo: fr. nom. Manifestar inconformidad por algo y protestar.
- Poner los cachos: fr. nom. Ser infiel una persona con el compromiso matrimonial.
- Poner los ojos encima: fr. v. Estar pendiente una persona de cualquier suceso o evento.
- Poner los pies en la tierra: fr. v. Actuar con bases sólidas y firmes.
- Poner su granito de arena: fr. nom. Aportar colaboración, psicológica o material, a una persona o asunto.
- Ponerse en los zapatos del otro: fr. prnl. Ubicarse en la situación de su prójimo.

Ponerse pilas: fr. prnl. Obrar oportuna y diligentemente en una actividad.

Ponerse rojo dos veces y no todas: fr. prnl. Exponerse a la vergüenza lo más pronto posible para no mantenerse en ella.

Ponqué: n. m. Alimento generalmente dulce que se consume en los cumpleaños.

Poposiada: n. f. Una falta o infracción grave que se comete.

Porfuerazo: n. m. Hijo engendrado fuera del matrimonio.

Porrizo: n. m. Golpe que se recibe por una caída al piso.

Porrelata: n. f. Nombre que se le da a la cerveza.

Portarse a la altura: fr. adv. Comportarse debidamente expresando sentimientos de gratitud.

Prender mañas: fr. nom. Contagiarse de malos hábitos o costumbres.

Presa fácil: fr. adj. Persona sexualmente generosa.

Prestar una mano: fr. v. Pedir o dar colaboración.

Prometer hasta las alturas: fr. adv. Hacer muchas promesas.

Pucho: adv. Cantidad pequeña. // Sobrante.

Punk: (ingl). n. f. Nombre dado a la mujer que se corta excesivamente el cabello.

Punta de asesino: fr. nom. Calzado puntudo de mujer.

Punzón: n. m. Arma cortopunzante.

Pupi: adj. Persona elegantemente vestida.

Puritana: n. f. pl. Mujer que usa faldas largas.

Q

Quebrarse: v. prnl. Reprobar una disciplina académica. // Fracasar una empresa.

Quedar a la deriva: fr. adj. Perder el rumbo o la protección.

Quedar colgado de la brocha: fr. adj. Perder el apoyo o el sustento.

Quedar entre el tintero: fr. adj. Dejar sin culminar un asunto.

Quedar grande: fr. adv. Imposibilidad de cumplir una meta o tarea.

Quedar marcado: fr. v. Aprender de un de un suceso o de una persona.

Quitarse: v. prnl. Retirarse o alejarse de algo o de alguien.

Quitarse de algo: fr. prnl. Evadir o retirarse de cualquier eventualidad o actividad.

R

Rabicaliente: n. m. y f. Persona que le es infiel a su pareja.

Rabón, a: adj. Persona que generalmente está en estado de irritabilidad.

Rajona: n. f. Profesora que siempre reprueba a los estudiantes.

Ranchito: n. m. dim. Nombre dado a la vivienda.

Rapiña: n. f. Aglomeración de personas tras una negociación.

Raponazo: n. m. Acción de quitar o raponear con violencia la cartera.

Rasca: n. f. Estado excesivo de alcohol.

Rastrojo: n. m. Papa de mala calidad.

Rebosar la copa: fr. nom. Cansarse de una situación.

Recargado: a. Adj. Persona que le gusta pedir, tomar o comer a expensas de otros.

Recocha: n. f. Diversión desordenada y ruidosa. // Burla.

- Recochero: a. adj. Individuo que no toma nada en serio.
- Recostada: adj. f. Persona que siempre pide que la transporten gratis.
- Recojimiento: n. m. Meditación o reflexión religiosa.
- Regia: n. f. Castigo realizado con un rejo o látigo.
- Regodienta: adj. Persona que por pudor no come en todas partes. // Persona que no consume alimento por miedo a aumentar de peso.
- Remendón: n. m. Nombre dado a la persona que conoce y practica muchos oficios.
- Reservada: n. f. Mujer que usa faldas largas.
- Respirar paz: fr. nom. Gozar de tranquilidad y buena armonía.
- Retenaz: adv. Situación difícil o complicada.
- Reunirse hasta el verraco: fr. adv. Juntarse gran cantidad de personas.
- Reventón: n. m. Reunión donde hay baile y ron. // Fiesta.
- Revuelto: adj. El hecho de haber tomado bebidas alcohólicas.
- Riche: n. m. Papa de mala calidad.
- Rodar un comentario: fr. nom. Divulgar una presunta noticia.
- Romper un saco la ambición: fr. nom. Sobrepassarse en anhelos o deseos.
- Rosca: n. f. Grupo de personas que manipulan.
- Rucha: n. f. Papa de mala calidad.
- Rumba: n. f. Diversión, baile popular.
- Rusa: n. f. Trabajo que se realiza en las obras de construcción.

S

Saber a cacho: fr. nom. Tener sabor desagradable. // Saciarse.

Saber a ciencia cierta: fr. adv. Saber algo con exactitud y certeza.

Sabionda: n. f. Persona astuta y sagaz.

Saborear el triunfo: fr. nom. Estar satisfecho e ilusionado por un acontecimiento.

Sacar con los pies por delante: fr. nom. Salir muerto de un lugar.

Sacar del charco: fr. v. Ayudar a alguien a salir de situaciones adversas.

Sacar la piedra: fr. nom. Exacerbar el ánimo u ocasionar furia o enojo a alguien.

Salir bien librado: fr. adj. Salir ileso ante un inesperado suceso.

Salir con cuentos: fr. nom. Embaucar a alguien con base en mentiras.

Saltársele la chispa: fr. prnl. Enfurecerse ante una situación adversa.

Sancochadura: n. f. Agua hervida separada de un alimento ya cocido.

Sanidad: n. f. Bienestar de las personas.

Santurrona: adj. Nombre dado a la mujer que usa faldas largas.

Sardinita: n. f. dim. Niña preadolescente.

Sardinós: n. m. y f. Personas adolescentes.

Seda dental: fr. nom. Diminuta prenda de vestir interior femenina.

Seguir la corriente: fr. nom. Seguir los pasos e ideas de alguien.

Sembradío: n. m. Cultivo de un producto agrícola.

Sembradijo: n. m. Terreno cultivable.

Sentar la cabeza: fr. v. Recapacitar acerca del comportamiento personal y luego obrar rectamente.

Sentarle un guarapazo: fr. prnl. Propinarle un golpe o puñetazo a alguien.

Ser aprendiz de todo, oficial de nada: fr. nom. Tener conocimientos empíricos de varios oficios.

Ser aquí peña y aquí peña: fr. nom. Estar rodeado de obstáculos tanto físicos como relacionales.

Ser como todo: fr. adv. Referido a lo acostumbrado.// Lo cotidiano.

Ser como un ombligo: fr. adv. Ser igual o semejante a los progenitores.

Ser compinchero: fr. adj. Gustar mucho de la amistad o camaradería.

Ser conejillo de experimento: fr. nom. Ser usado como modelo para asuntos nuevos.

Ser echado para adelante: fr. adj. Ser optimista y progresista. // Constante y emprendedor.

Ser el primero que se arrodilla: fr. nom. Ser el primero que se presenta ante una eventualidad.

Ser espejo para la vida: fr. nom. Ser ejemplo o modelo. // Experiencia aprendida de algo o alguien.

Ser la hora del té: fr. nom. Ocasión o momento propicio para realizarse una promesa o compromiso.

Ser la mano derecha: fr. adj. Ser confidente que siempre acompaña.

Ser la oveja negra: fr. adj. Ser el menospreciado de la familia.

Ser la persona que fastidia: fr. nom. Quien controla y organiza el hogar.

Ser la señora de los chismes: fr. nom. Señora que vive pendiente de la vida ajena y que todo lo sabe.

Ser nadie para juzgar: fr. nom. Persona moralmente sin autoridad para juzgar a otros.

Ser persona muy paga: fr. adj. Persona que vive agradecida.

Ser rollos de adolescentes: fr. nom. Casos, hechos o actitudes propios de los adolescentes.

Ser rosa: fr. v. Situación favorable o deseada.

Ser solo palanca y nada de cerebro: fr. nom. Empleado que desempeña cargos solamente por influencia o recomendaciones, no por sus capacidades académicas o intelectuales.

Ser una fiesta de barrio: fr. adj. Fiesta popular y de poco prestigio.

Ser un oso: fr. nom. Ser un ridículo, un hazmerreír.

Siembro: n. m. Terreno cultivado.

Siete oficios: fr. adj. Persona que conoce y practica muchos oficios.

Siete pareceres: fr. adj. Persona que no toma nada en serio.

Sin pañete: fr. nom. Persona que no usa maquillaje.

Simplona: n. f. pl. Persona que no usa maquillaje.

Soga: n. f. Accesorio que se utiliza alrededor de la cabeza para que no se levante el cabello.

Sólomuelas: fr. adv. Persona que permanece sonriendo.

Soltársele el bolsillo: fr. prnl. Ser dádivoso con el dinero.

Sonrisa: n. f. Intestinos de la res que se comen fritos.

Sonrisal: adj. Persona que permanece sonriendo.

Sopletero: a. adj. Persona que comete fraude en los exámenes.

Sota: n. f. pl. Mujer que usa poca ropa.

Suecos: n. m. pl. Calzado de mujer.

Sunga: n. f. Persona generosa sexualmente. // Mujer que usa poca ropa.

Suripanta: n. f. Persona generosa sexualmente. // Prostituta.

T

Taitas: n. m. y f. pl. Padres o progenitores.

Tapada: adj. Mujer que usa faldas largas.

Tartala: n. f. Vehículo que se desplaza en malas condiciones.

Temperaito: adj. Clima no muy caliente.

Tendada: n. f. Porción distribuida homogéneamente en el proceso de preparación de alimentos.

Tener memoria: fr. nom. Conocimiento de sí mismo y de las circunstancias.

Tener muchas garras: fr. adj. Poseer capacidades suficientes.

Tener su ciencia: fr. nom. Poseer las características claras y precisas para desempeñar a cabalidad u oficio.

Tener toda la cabeza: fr. nom. Pensar y recordar con lucidez para actuar.

Tener un agarrón: fr. nom. Enfrentar un altercado o discusión.

Tener uso de razón: fr. nom. Poseer la edad requerida para desempeñarse en una eventualidad. // Mayoría de edad.

Tiestazo: n. m. Golpe muy fuerte que se recibe al caer.

- Tiestos: n. m. pl. Utensilios donde se sirven los alimentos.
- Tipo: n. m. Nombre con tono despectivo para una persona.
- Tiracharcos: n. m. Pantalón de mujer que se usa hasta la rodilla.
- Tirar un jurgo de plata: fr. v. Invertir una cantidad considerable de dinero.
- Tiza: n. f. Persona que no tiene vellos.
- Tocar rebuscarse a como Dios ayude: fr. v. Hacer cualquier cosa para poder subsistir.
- Tomar del pelo: fr. v. Burlarse de alguien o vacilarlo.
- Tomar medidas de choque: fr. adj. Realizar acciones coercitivas o coactivas para la solución de una situación.
- Tomata: n. f. Consumo de bebidas embriagantes.
- Top (ingl): n. m. Prenda íntima que utilizan las mujeres para cubrir los senos.
- Topos: n. m. Accesorios que usan las mujeres en las orejas.
- Toque: n. m. Esencia o característica propia de algo o del alguien.
- Tortuga: n. m. y f. Persona que camina despacio.
- Tostado: n. m. y f. Persona que consume frecuentemente alucinógenos, estupefacientes o droga.
- Totazo: n. m. Golpe muy fuerte que una persona propina a otra, lanzándola al piso.
- Totuma: n. f. Persona que no tiene cabello.
- Tramarle algo a alguien: fr. prnl. Asunto o persona que le llama la atención o convence a otro.

Tránsfuga: n. m. y f. Persona que se engaña a sí misma y pretende engañar a los demás.

Trasnocho: n. m. Comida o alimento reposado.

Trisito: n. m. dim. Espacio muy pequeño.

Trocha: n. f. Camino o vía carretable en mal estado.

Trompadón: n. m. Puñetazo propinado en la cara de una persona.

Tumbador, a: adj. Persona que se transporta en servicio público sin pagar.

U

Un vale: fr. Nom. Trato o petición de colaboración.

Uñon: n. m. y f. pl. Persona que regularmente sustrae bienes ajenos.

V

Vaciada, o: adj. Persona carente de recursos económicos. // Persona que no tiene plata. // Persona que generalmente carece de dinero.

Vaciadón: n. m. Reprimenda o regaño.

Vacuna: n. f. Suma de dinero obtenida por extorsión.

Valetas: n. f. Calzado de mujer.

Varado, a: adj. Persona que no tiene plata.

Vasito con agua: fr. nom. Persona generosa sexualmente.

Veleta: n. f. Mujer que anda de un lugar a otro muy rápido.

Venírsele a la cabeza: fr. pronom. Recordar o pensar en algo.

Ver con buenos ojos: fr. adv. Tener buen concepto de algo. // Valorar bien.

Verano: n. m. Temporada de calor solar en cualquier época del año sin que corresponda a la época estacional.

Verse colgado: fr. adj. Hallarse escaso de dinero.

Vérsele gracia: fr. nom. Hallarle sentido, atracción, orden u organización a un evento.

Verraco, a: adj. Persona valiente u osada. // Situación difícil.

Verraquera: n. f. Maravilla. // Grandiosidad o hazaña.

Verrionda: adj. Persona resuelta o situación impactante.

Verde: n. m. y f. Persona que regula el tránsito.

Vieja: n. f. Tratamiento cariñoso dado a la mujer.

Virgen de Pueblo: fr. nom. Persona que usa el cabello largo.

Vivir a la anchas: fr. adv. Habitar cómodamente.

Vivir arreado: fr. adj. Permanecer escaso de dinero.

Vivir de apariencias: fr. adv. Persona que vive aparentando u ostentando lo que no son.

Volear infantería: fr. v. Caminar un trayecto.

Y

Yerba: n. f. Planta que produce sustancias alucinógenas o psicoactivas.

Yerbita: n. f. dim. Maleza que nace junto a las plantaciones agrícolas.

Z

Zarapa: n. f. Alimento a base de maíz, con forma redonda y que generalmente se asa o se fritas.

Zorra: n. f. Vehículo de tracción animal.

Zupia: n. f. Masa de harina de maíz que se deja unos días fermentando y se utiliza luego para preparar el guarapo.

Zutano: Prnl. Persona indeterminada cuy.

“Bueno, hasta aquí esta muestra de la variación léxica del español hablado en Tunja”.

Fuentes:

Silva C., Carmen. (2001). **Sociolingüística y pragmática del español**. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

López M., Humberto. (2004). **Sociolingüística**. Madrid: Gredos.

Moreno F., Francisco. (1998). **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje**. Barcelona: Editorial Ariel.

Montes G., José J. (1987). **Dialectología general e hispanoamericana**. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Calderón, Donald F. (2011). **El español hablado en Tunja: Materiales para su estudio**. Editorial UPTC. Tunja.

Calderón, Donald F. (2004). **La complejidad teórica y empírica de la comunidad de habla en los estudios sociolingüísticos, en Ítaca**: Revista del Lenguaje. Valledupar: Ediciones Unicesar.